

**ZMLUVA O BRATSKEJ SPOLUPRÁCI OBCÍ
MEDZI OBCOU DOLNÉ OBDOKOVCE (Sk) A MESTOM KEREPEŠ (H)**

**Obec DOLNÉ OBDOKOVCE (Slovenská republika)
v zastúpení starostom ing. Mariánom Pauliszom**

**a mesto KEREPEŠ (Maďarsko)
v zastúpení primátorom Pálom Tiborom Frankom**

uzatvárajú v roku 2016 túto zmluvu o spolupráci

Dolné Obdokovce a Kerepes za účelom realizácie spoločných cieľov s dobrým úmyslom deklarujú spoluprácu a priateľstvá občanov ich obcí s cieľom posilniť spoluprácu medzi oboma obcami, a prostredníctvom toho medzi Maďarskom a Slovenskom.

Článok I.

Táto zmluva podporuje vzájomné priateľské vzťahy a podnecuje zmluvné strany k tomu, aby sa spolupráca v oblasti kultúry, športu, vzdelávania a cestovného ruchu aj naďalej posilňovala.

Článok II.

Spoluprácu, výmenu skúseností počas plnenia úloh miestnych samospráv zabezpečujú jednak odovzdávaním samosprávných skúseností zmluvných strán, a jednak v oblasti sociálnej a náboženskej.

Článok III.

V oblasti podnikaní sa dohody uzatvárajúce strany budú maximálne usilovať o to, aby podnikateľom družobných obcí vytvorili vhodné podmienky pre vzájomnú spoluprácu.

Článok IV.

V rámci spolupráce v oblasti kultúry a športu sa obe obce budú vzájomne pozývať na ich väčšie podujatia, na ktorých sa strany budú snažiť byť zastúpené.

Dolné Obdokovce a Kerepes ich spoluprácu a priateľstvo deklarujú obecnými podujatiami, kde sa môžu navzájom oboznamovať so svojimi hodnotami.

Článok V.

Každá strana podpisujúca túto dohodu sa bude všetkým svojim úsilím podieľať na tom, aby sa spoločnými projektmi zapájali do medzinárodných programov, a aby si navzájom pomáhali pri získavaní finančných zdrojov.

Článok VI.

Zmluvné strany sa snažia svoje vzťahy zachovať v duchu vyššie uvedených.

Táto zmluva je platná po dobu 5 rokov a zostane v platnosti aj naďalej, ak ani jedna zo strán nepodá podnet na jej zrušenie pri skončení termínu jej platnosti.

Samosprávy daných obcí súhlasia s obsahom tejto zmluvy a vyhlasujú priateľstvo a spoluprácu medzi obcou Dolné Obdokovce a mestom Kerepes.

Kerepes, jún 2016




ing. Marián Paulisz

Starosta Dolných Obdokoviec




Pál Tibor Eranka

primátor Kerepesu

TESTVÉRTÉLEPÜLÉSI SZERZŐDÉS
DOLNÉ OBDOKOVCE KÖZSÉG (Sk) ÉS KEREPEŠ VÁROS (H) KÖZÖTT

DOLNÉ OBDOKOVCE község (Szlovák Köztársaság)
képviselésében ing. Paulisz Marián polgármester

KEREPEŠ város (Magyarország)
képviselésében Franka Pál Tibor polgármester

az alábbi együttműködési szerződést kötik 2016. évben

Dolné Obdokovce és Kerepes közös céljait megvalósítására jó szándékkal deklarálják a településük polgárainak együttműködését és barátságait annak érdekében, hogy megerősödjön az együttműködés a két település, s ezen keresztül Magyarország és Szlovákia között.

I. cikkely

Jelen szerződés elősegíti az egymás közötti baráti kapcsolatot és a szerződő feleket ösztönzi arra, hogy az együttműködés a kultúra, a sport, az oktatás és a turisztika területén tovább erősödjön.

II. cikkely

A helyi önkormányzatok feladatainak teljesítése során történő együttműködést, tapasztalatcserét a szerződő felek önkormányzati tapasztalatainak átadásával, másrészt szociális és felekezeti téren biztosítják.

III. cikkely

A vállalkozások terén a megállapodást kötő felek maximális erőfeszítéssel azon lesznek, hogy a baráti települések vállalkozóinak megfelelő feltételeket teremtsenek a kölcsönös együttműködésre.

IV. cikkely

A kultúra és a sport terén való együttműködés keretén belül a két település kölcsönösen meghívja egymást nagyobb rendezvényeire, amelyen felek igyekeznek képviseltetni magukat. Dolné Obdokovce és Kerepes együttműködését és barátságát a települések rendezvényeikkel deklarálják, ahol kölcsönösen megismerkedhetnek egymás értékeivel.

V. cikkely

A megállapodást aláírók minden igyekezetükkel azon lesznek, hogy közös projektekkel bekapcsolódjanak a nemzetközi programokba és egymást támogassák pénzügyi források megszerzésében.

VI. cikkely

Szerződő felek igyekeznek kapcsolataikat a fentiek szellemében fenntartani.

A jelen szerződés 5 évig van érvényben és továbbra is érvényben marad, amennyiben egyik fél sem kezdeményezi a megszüntetését a határidő lejártakor.

Az adott települések önkormányzatai ezen szerződés tartalmával egyetértenek és kinyilvánítják Dolné Obdokovce község és Kerepes város közötti barátságot és együttműködést.

Kerepes, 2016. június



ing. Paulisz Marián

Dolné Obdokovce polgármestere



Franka Pál Tibor

Kerepes polgármestere